



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

ALEMÁN I

Grado en Estudios Ingleses
Grado en Lenguas Modernas y Traducción

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2022/2023
Primer Curso – Primer Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	ALEMÁN I
Código:	440000/251000
Titulación en la que se imparte:	GRADO EN LENGUAS MODERNAS y TRADUCCIÓN (Alcalá y Guadalajara) GRADO EN ESTUDIOS INGLESES
Departamento y Área de Conocimiento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA ÁREA DE FILOLOGÍA ALEMANA
Carácter:	BÁSICA
Créditos ECTS:	8
Curso:	Primero
Profesorado:	<i>Grado en Estudios Ingleses:</i> Irina Ursachi <i>Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Alcalá):</i> Ana Cardador Benito <i>Grado en Lenguas Modernas y Traducción (Guadalajara):</i> Alfredo Terraza Maestre
Horario de Tutoría:	por determinar
Idioma en el que se imparte:	Alemán y español

1.a. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar. Uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. Por otra parte, el alemán es, al igual que el inglés, una lengua germánica. Ambas razones justifican la inclusión de la Lengua alemana como Segundo Idioma en los Grados de *Lenguas Modernas y Traducción* y de *Estudios Ingleses*. La asignatura *Alemán I* representa la primera parte del estudio de la lengua y cultura alemanas, que se continuará en el segundo curso del Grado. A través de esta asignatura los/las alumnos/as aprenderán las bases gramaticales, léxicas y fonéticas que les capacitarán para usar el idioma en situaciones cotidianas tanto orales como escritas. Se estudiarán también los aspectos culturales básicos de los países de lengua alemana (Alemania, Austria, Suiza, Liechtenstein), necesarios para comprender la realidad lingüística germana y para comunicarse efectivamente en lengua alemana.

Además, la enseñanza de la lengua alemana está concebida de manera interdisciplinar y establece, a través de las metodologías pertinentes, asociaciones, comparaciones y analogías con otras asignaturas del grado como la lengua inglesa así como con otras disciplinas afines como la lengua española, las asignaturas de literatura y de traducción.

Prerrequisitos y Recomendaciones

No se requieren conocimientos previos de la lengua alemana.

1.b. PRESENTATION

German is the second most spoken language in Europe. One in every three Europeans speaks German either as their mother tongue or as a second language. German, as well as English, is a Germanic language. For these reasons, German is offered as a core-subject in the degrees of *English Studies* and *Modern Languages and Translation*. Alemán I is meant for students who have no knowledge of the German language. By the end of the semester, students will have attained a level of language equivalent to CEFR - A1.1 in the various aspects of the German language, namely from a phonetic, lexical, grammatical, and communicative perspective. The focus of the course will be on spoken and written communication in order to enable students to express themselves in German in everyday situations. Emphasis will also be given to cultural aspects of German-speaking countries (Austria, Germany and Switzerland) which are deemed necessary to understand the linguistic and social realities of German.

Language requirements and recommendations:

No previous knowledge of German is required to attend this course.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Desarrollar pensamiento crítico e intercultural
2. Desarrollar estrategias de trabajo autónomo
3. Capacidad para trabajar en grupo
4. Demostrar responsabilidad e iniciativa

Competencias específicas:

1. Expresión oral: saber interactuar de forma adecuada en diferentes situaciones comunicativas.
2. Expresión escrita: producir textos muy sencillos de diversos géneros.
3. Comprensión auditiva: desarrollar la capacidad de comprender diálogos y textos sencillos de diversa índole, lo que incluye la comprensión de material audiovisual o filmográfico auténtico.
4. Comprensión de textos escritos: entender e interpretar textos sencillos *auténticos*, no adaptados, de diversa índole.
5. Gramática: practicar los fundamentos de la gramática alemana de forma tanto explícita como inductiva mediante ejercicios.
6. Ser capaz de comprender el sistema gramatical alemán (morfología y sintaxis) como base para un análisis más profundo de la lengua y/o de su traducción.

7. Ser capaz de comprender el sistema fonético de la lengua alemana y asentar su correcta pronunciación.

3. CONTENIDOS

I. TEMAS Y SITUACIONES

- Presentaciones: saludar y presentarse, dar datos personales, pronunciar y entender números, deletrear.
- La familia, hablar sobre la familia. Ir a restaurante.
- Vida estudiantil: el día a día en la universidad, horarios y tutorías, trabajar en un supermercado, viajar, comprender la hora
- Economía y cultura: el mundo laboral y las profesiones, reuniones profesionales, concertar una cita.
- Ocio: actividades y aficiones. Deportes. Expresar gustos y preferencias.
- La vivienda: descripción del mobiliario, la búsqueda de alojamiento, los pisos compartidos, hablar sobre el fin de semana.
- Vestimenta: vocabulario y descripción; los colores. En la lavandería. Comprender y formular instrucciones.
- Suiza. Lugares de interés en Berna. Explicar y comprender la descripción de un camino. Redactar un correo electrónico.

II. GRAMÁTICA

- El sustantivo: género, número y caso (nominativo, acusativo, dativo, genitivo).
- El verbo: verbos regulares/irregulares, separables y modales. El imperativo. Temporalidad: presente, perfecto, futuro.
- El artículo: artículo determinado e indeterminado. Declinación. Artículo posesivo.
- El pronombre: pronombres personales. Declinación. Pronombres indefinidos e interrogativos.
- El adjetivo: declinación, el adjetivo en posición atributiva y predicativa; gradación: comparativo, superlativo.
- Preposiciones: preposiciones de cambio de estado, preposiciones que rigen acusativo o dativo, lugar y dirección.
- La oración: oraciones enunciativas, interrogativas *sí/no* e interrogativas con *W*, sintaxis, partes de la oración.
- La oración: oraciones enunciativas, negativas, interrogativas, interrogativas *sí/no*. Sintaxis. Partes de la oración: complementos circunstanciales.

Unidades temáticas	Temas	Total de clases, créditos u horas
Ich und die anderen	<ul style="list-style-type: none"> • Neu im Sommerkurs: Begrüßung und Vorstellung • Telefonnummern • Formulare 	<ul style="list-style-type: none"> • 7 horas
Menschen und Dinge	<ul style="list-style-type: none"> • Früher und heute • Familie • Essen/Restaurant 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 horas
Studentenleben	<ul style="list-style-type: none"> • Alltag an der Universität • Termine an der Universität • Private Verabredungen Im Supermarkt • Reisen 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 horas
Wirtschaft trifft Kultur	<ul style="list-style-type: none"> • Arbeit und Beruf • Geschäftliche Termine • Private Verabredungen 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 horas
Spiel und Spaß	<ul style="list-style-type: none"> • Freizeit • Hobbys • Sport 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 horas
Endlich ein Zimmer!	<ul style="list-style-type: none"> • Zimmersuche • Möbel • Leben in der Wohngemeinschaft 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 horas
Kleider machen Freunde	<ul style="list-style-type: none"> • Kleidung • Farben • Materialien 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 horas
Grüezi in der Schweiz	<ul style="list-style-type: none"> • Sehenswürdigkeiten • Wegbeschreibung • Party • Interkulturelle Unterschiede 	<ul style="list-style-type: none"> • 7 horas

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE- ACTIVIDADES FORMATIVAS

Siguiendo la teoría del *método bilingüe* de Wolfgang Butzkamm, las clases se desarrollarán al principio en castellano y en alemán para introducir la enseñanza monolingüe en alemán de forma progresiva. Las clases de lengua seguirán el enfoque del aprendizaje basado en tareas y variarán entre trabajo autónomo en clase, trabajo en grupo, juegos, *role playing*, prácticas en el laboratorio multimedia y otras modalidades de enseñanza complementarias que preparan a los estudiantes para el futuro ejercicio de su profesión (servicios lingüísticos) como actividades de traducción, la síntesis y comprensión oral a través de audio y video, pattern drills, así como elementos cognitivos e interculturales.

4.1. Distribución de créditos

Número de horas presenciales: 64	<ul style="list-style-type: none"> • Clases: 60 horas • Exámenes: 4 horas
Número de horas del trabajo propio del estudiante: 136	<ul style="list-style-type: none"> • Realización de los ejercicios del manual obligatorio (<i>Arbeitsbuch</i>) con autocorrección: 54 horas • Redacción de trabajos obligatorios: 20 horas • Realización de actividades del Aula Virtual: 12 horas • Preparación de lectura obligatoria: 15 horas • Preparación de exámenes: 25 horas • Participación en actividades organizadas por el área de Filología Alemana (congresos, seminarios, talleres, coloquios, etc.): 10 horas
Total:	200

HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNADO

TOTAL: 200 h

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Para la adquisición de las competencias citadas se emplearán los siguientes métodos de enseñanza-aprendizaje:	Presentación en el aula de los contenidos lingüísticos, comunicativos y culturales mediante cuadros, esquemas y ejemplos o actividades conceptualización.
---	---

	<p>Actividades de comprensión, debates, solución de ejercicio, juegos, expresión oral y escrita, prácticas de laboratorio y actividades de fonética en función del método seleccionado para cada asignatura, actividades relacionadas con la traducción.</p> <p>Por parte del estudiante: Lectura, análisis y/o síntesis de los documentos escritos propuestos para cada asignatura. Consulta de fuentes y recursos bibliográficos o electrónicos. Preparación de exposiciones orales, redacciones y exámenes, realización de ejercicios, estudio independiente. Participación en actividades extracurriculares.</p>
--	--

Materiales y recursos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual e informático, presentaciones Power-Point, las salas de informática para la preparación de las clases y las exposiciones, así como el Laboratorio Multimedia para desarrollar la competencia oral. A comienzo de curso se indicará por parte del docente el libro de lectura obligatoria.

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

Criterios de evaluación

- Comprensión y correcta aplicación de los contenidos gramaticales en lengua alemana del nivel A1
- Capacidad para expresarse oralmente en alemán en contextos sencillos con una pronunciación aceptable
- Capacidad para comprender y redactar textos sencillos en alemán sobre los temas tratados
- Comprensión de una lectura obligatoria en lengua alemana
- Conocimiento de la cultura de países de habla alemana y su relación con otras culturas

Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias. La calificación final se calculará del siguiente modo:

Sobresaliente:

El/La alumno/a:

- Produce textos escritos en un lenguaje correcto y adecuado al nivel A 1.
- Se expresa adecuadamente y con fluidez en diversas situaciones sencillas, con una pronunciación correcta.
- Comprende perfectamente textos sencillos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica con eficacia los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A 1.
- Domina el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende y aplica correctamente en las tareas realizadas los conocimientos culturales adquiridos y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Notable:

- Produce textos escritos con muy pocos errores en un lenguaje adecuado al nivel A 1.
- Se expresa adecuadamente y con cierta fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende bien textos de nivel A 1, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica correctamente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A 1.
- Conoce el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos, aunque no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

Aprobado:

- Produce textos escritos de nivel A 1 con pocos errores.
- Se expresa adecuadamente, pero sin fluidez, en diversas situaciones, con una pronunciación aceptable.
- Comprende suficientemente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos sin grandes dificultades.
- Comprende y aplica suficientemente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A 1.

—Conoce suficiente léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

—Comprende los conocimientos culturales adquiridos con pocas dificultades, pero no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.

—Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

Suspenseo:

—Produce textos escritos con bastantes o muchos errores.

—No se expresa adecuadamente ni con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación pobre.

—Comprende con problemas textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y no es capaz de analizarlos y sintetizarlos correctamente.

—No asimila parte de los contenidos gramaticales correspondientes al nivel A 1.

—Presenta lagunas en el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

—Refleja en las tareas realizadas una comprensión insuficiente de los conocimientos culturales adquiridos y no demuestra una actitud adecuada hacia la diferencia cultural.

—Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y no participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Criterio de evaluación	Instrumento de evaluación
Conocimiento de los contenidos gramaticales y del vocabulario de las unidades didácticas impartidas.	Test de seguimiento
Conocimiento de los contenidos gramaticales y del vocabulario de las unidades didácticas impartidas. Comprensión auditiva y comprensión lectora en alemán.	Examen final
Capacidad de redacción y expresión oral en alemán. Conocimiento cultural.	Portafolios o dossier de trabajos, que incluirán una prueba oral. Participación en el aula. Participación en actividades extracurriculares.

Al final del semestre, es necesario que los estudiantes hayan adquirido el nivel correspondiente de lengua indicado en esta guía en todas y cada una de las destrezas y competencias descritas en el apartado “criterios de calificación” (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita).

Procedimiento de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la evaluación continua, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación**

final en caso de obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas, que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

El sistema de **evaluación continua significa** que, **además de realizar un examen final**, el alumno asista regular y puntualmente a clase, así como a la tutoría ECTS y a los talleres, que entregue la totalidad de los trabajos exigidos en las fechas acordadas y demuestre en los diferentes procedimientos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente. Los estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado, no podrán acogerse a la evaluación final de la convocatoria ordinaria.

A lo largo del curso los estudiantes deberán entregar varios trabajos y realizar una presentación o examen oral en clase, así como un examen de control y un examen final que incluirá una lectura obligatoria. El examen final consistirá en un examen escrito de nivel A1 que contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora, una redacción y un examen oral en caso de que no haya otras formas de evaluar la expresión oral. Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado en la convocatoria ordinaria, no podrán acogerse a la evaluación final de dicha convocatoria.

Los estudiantes que se acojan a la **evaluación final** deberán presentarse a un *examen sobre* los contenidos estudiados a lo largo del curso, que constará de tres apartados: un examen escrito nivel A1, que constará de tres apartados: un examen escrito de nivel "A1" y de cultura, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y cultura alemanas. Este examen será más extenso que el examen de la evaluación continua. Los alumnos que opten por esta forma de evaluación deberán ponerse en contacto con el profesor/la profesora al inicio del curso para recibir la información necesaria acerca de la materia y los exámenes.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el plagio, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura. En la entrega de trabajos se valorará la originalidad y aportación propia y se penalizarán los usos deshonestos en la consecución de aquellas tareas que se realizan de forma autónoma.

Los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación (continua o final) podrán presentarse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar la prueba que consistirá en un examen escrito nivel A1 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y cultura alemanas.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

DaF Kompakt Neu A1. Kurs- und Übungsbuch mit MP3-CD. Stuttgart: Klett 2016.

o

DaF Kompakt neu A1-B1. Kursbuch mit MP3-CD. Stuttgart: Klett 2016.

DaF Kompakt neu A1-B1 Übungsbuch mit MP3-CD. Stuttgart: Klett 2016.

(Existen dos versiones de este método con el que se trabajará en las asignaturas de alemán del primer y del segundo curso. Se puede utilizar ambas versiones.)

DaF kompakt neu A1 Intensivtrainer. Wortschatz und Grammatik. Stuttgart: Klett 2017.

DaF kompakt neu A1-B1. Online Material/Downloads.

Oktoberfest. München: Langenscheidt 2005.

Rodriguez, Patricia / Rumold, Gisela: *Las 100 dudas más frecuentes del alemán*. Barcelona: Espasa Idiomas 2021.

Bibliografía Complementaria

Gramáticas

Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas 1997.

DaF kompakt A1-B1 Grammatik. Stuttgart: Klett 2013.

Der kleine Duden. *Gramática del alemán*. Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas 2004.

Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana*. Teoría, ejercicios. Ismaning: Verlag für Deutsch 1995.

Reimann, Monika. *Grundstufen-Grammatik*. Ismaning: Hueber 2000

Métodos y ejercicios interactivos

Talk to me. Deutsch. Der Intensivtrainer der mündlichen Sprache. Ismaning: Hueber 2007.

Mertens, Meinolf: *Themen Aktuell. Übungsblätter per Mausclick*. Ismaning: Hueber 2003.

Diccionarios

Diccionario Deutsch als Fremdsprache. Alemán-Español/Español-Alemán. Ismaning: Hueber 2007.

Klett/Vox: *Gran Diccionario - Großwörterbuch*. Stuttgart, Barcelona: Klett, Spes 2002.
Langenscheidt Diccionario Grande Alemán. Berlín, Múnich: Langenscheidt 2006.

Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana*. 2 vols.
Barcelona: Herder 2001.

Ejercicios

Castell, Andreu, Brigitte Brauceck: *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana*.
Madrid: Editorial Idiomas 2000.
Schmidhofer, Andrea: *Alles klar? Dificultades de alemán para hispanohablantes*.
Pons 2013.

Cultura de los países de lengua alemana

Endt, Ernst: *Hallo aus Berlin*. Ismaning: Hueber 2000.
Gaidosch, Ulrike, Christine Müller: *Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland*.
Ismaning: Hueber 2006.
Hernández, Isabel, Manuel Maldonado: *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza 2003.
Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute*. Ismaning: Hueber 2008.

7. DISPOSICIÓN FINAL

La Universidad de Alcalá garantiza a sus estudiantes que, si por exigencias sanitarias las autoridades competentes impidieran la presencialidad total o parcial de la actividad docente, los planes docentes alcanzarían sus objetivos a través de una metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación en formato online, que retornaría a la modalidad presencial en cuanto cesaran dichos impedimentos.

The University of Alcalá guarantees that, if due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.